150

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Presented by Rev. Edward N. Tolman, Cor. Sec. Am. Bib. Soc., N.J.

St. John iii. 16

IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.

"The Word of THE LORD endureth for ever."

ENLARGED EDITION.

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

BY GILBERT & RIVINGTON, 52, ST. JOHN'S SQUARE, E.C.

1878.

Ayer
420
B58
J 1878

"FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE."

NOTES.

1. The Languages are arranged, as far as practicable, in classes, beginning with those which are simplest in structure, and advancing to the more complex.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
   (*a*) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
   (*b*) For the same reason some of the translations made by the first Russian Bible Society.
   (*c*) Some of the foreign versions in Roman characters, *e.g.* Norwegian and Swedish.
   (*d*) The Society's Scriptures for the Blind in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type and on too large a scale to be conveniently represented.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

CONTENTS.

No.
35 Accra
165 Albanian (Gheg)
164 Albanian (Tosk)
126 Amharic
9 Amoy
56 Aneityumese
121 Arabic
156 Armenian (Ancient)
158 Armenian (Ararat)
157 Armenian (Modern)
95 Armeno-Turkish
149 Assamese
117 Aymara
92 Azerbijan
52 Balinese
101 Basque, French (Labourdin)
102 Basque, Spanish
103 Basque, Spanish (Guipuscoan)
47 Batta (Mandaheling)
46 Batta (Toba)
146 Bengali
147 Bengali (Roman)
129 Berber
207 Bohemian
183 Breton
203 Bulgarian
39 Bullom
13 Burmese
100 Calmuc
70 Canarese
6 Canton
7 Canton (Roman)
123 Carshun
178 Catalan
1 Chinese

No.
110 Chippewyan (Roman)
109 Chippewyan (Syllabic)
127 Coptic
107 Cree, Eastern
108 Cree, Western
205 Croatian
144 Dakhani
192 Danish
29 Dualla
194 Dutch
49 Dyak
193 English
57 Eromangan
104 Eskimo
80 Esthonian (Dorpat)
81 Esthonian (Reval)
125 Ethiopic
34 Ewe
58 Faté
59 Fijian
77 Finnish
195 Flemish
4 Foochow
172 French
185 Gaelic
130 Galla
131 Galla (Roman)
118 Georgian
197 German
155 Gitano
73 Gondi
94 Græco-Turkish
166 Greek
167 Greek (Modern)
168 Greek (Modern, Roman)

No.
105 Greenland
153 Gujarati
11 Hakka
30 Haussa
119 Hebrew
139 Hindi
140 Hindi (Kaithi)
76 Hungarian
212 Hungarian-Wendish
55 Iaian
31 Ibo
189 Icelandic
182 Indo-Portuguese
186 Irish
187 Irish (Roman)
173 Italian
20 Japanese
51 Javanese
122 Judæo-Arabic
198 Judæo-German
160 Judæo-Persic
199 Judæo-Polish
180 Judæo-Spanish
25 Kafir
78 Karelian
14 Karen, Bghai
16 Karen, Pwo
15 Karen, Sgau
17 Khassi
22 Kinika
21 Kiswaheli
162 Kurdish
82 Lapponese
83 Lapp, Russ
171 Latin
19 Lepcha
213 Lettish

No.
54 Lifu
214 Lithuanian
41 Malagasy
43 Malay
45 Malay (Low)
44 Malay (Roman)
71 Malayalam
112 Maliseet
124 Maltese
96 Manchu
38 Mandingo
188 Manx
67 Maori
151 Marathi
152 Marathi (Modi)
53 Maré
65 Marquesan
116 Mayan
37 Mende
115 Mexican
113 Micmac
114 Mohawk
75 Mondari
97 Mongolian
99 Mongolian (Buriat)
98 Mongolian(Colloq.)
86 Mordvin
136 Moultan
148 Mussulman-Bengali
28 Namacqua
3 Nanking
42 Narrinyeri
196 Negro-English
145 Nepalese
48 Nias
8 Ningpo

No.
62 Niue
190 Norwegian
32 Nupé
111 Ojibwa
90 Orenburg Tartar
161 Ossetinian
27 Otji-Herero
134 Pali
154 Parsi-Gujarati
2 Peking
215 Peguese
159 Persian
175 Piedmontese
208 Polish
209 Polish (Roman)
181 Portuguese
135 Punjabi
163 Pushtoo
64 Rarotongan
177 Romanese (Enghadine)
176 Romanese (Oberland)
60 Rotuman
169 Rouman (Cyril)
170 Rouman (Roman)
201 Russ
202 Ruthenian
63 Samoan
79 Samogitian
132 Sanskrit
74 Santali
23 Sechuana
204 Servian
24 Sesuto
5 Shanghae
12 Siamese

No.
137 Sindhi (Arabic)
138 Sindhi(Gurumukhi)
133 Singhalese
200 Slavonic
206 Slovenian
179 Spanish
50 Sundanese
10 Swatow
191 Swedish
120 Syriac
66 Tahitian
68 Tamil
87 Tcheremissian
88 Tchuwash
69 Telugu
40 Temne
18 Tibetan
128 Tigré
61 Tongan
36 Tschi
106 Tukudh
72 Tulu
93 Turkish
91 Turkish Tartar
141 Urdu
142 Urdu (Persic)
143 Urdu (Roman)
150 Uriya
174 Vaudois
184 Welsh
211 Wendish (Lower)
210 Wendish (Upper)
89 Wogul
85 Wotjak
33 Yoruba
84 Zirian
26 Zulu

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

I. Isolating (or Monosyllabic) Languages.

1. CHINESE.
(*Delegates' Version*).

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信之者免沈淪、而得永生、其愛世如此。

2. PEKING Mandarin Colloquial.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

3. NANKING Mandarin Colloq.

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

4. FOOCHOW Colloq.

耶穌就近來、共伊講、天地隴總其權柄、都已經乞我了。

(*Matt.* xxviii. 18.)

5. SHANGHAE Colloquial.

因爲上帝實蓋能愛世界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄吃得着永遠个生命拉、

6. CANTON Colloquial.

因爲上帝愛世界、甚至械佢獨生之子賜過佢地、令但凡信佢嘅免至滅亡、又得永生。

7. CANTON Colloquial (*Roman*).

Ṅo˩ tsǫuṅ, fān, hu̯ˋ tǫˋ ṅo˩ lǫ˩ tauˊ koˋ šu̯ˋ, tui khu̯˩ waˋ : aˋ pa,, ṅo˩ tak, tsuiˋ thin, kuṅˋ aˋ pa, ni˩. (*Luke* xv. 18.)

8. NINGPO Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

9. AMOY Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ˉm sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni.

10. SWATOW Colloquial (*Roman*). (*Chao-Chow.*)

Uá aìⁿ khí-sin lâi-khù uá-pẽ--kò, kāng i tàⁿ, Pẽ a, uá tit-tsuẽ--tiȯh thiⁿ kuã tõ lú̯ mīn-tsôiⁿ.—(*Luke* xv. 18.)

11. HAKKA Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thaiˋ-fam˩ yu, sin-khu′, khai, tšhuṅ,-tam, kaiˋ nyin˩ hau′ loi˩ tshyu, ṅai˩, ṅai˩ pin, ṅi˩ phin˩-on,. (*Matt.* xi. 28.)

12. SIAMESE.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตาความรักษตอมะนษย์ในโลกย์ เพียงไปรดประทานบิยะบุตรองค์เคียวนั้น มิให้ผู้ใดที่เชือในพระองค์นั้นถึงที่นิพหาย

13. BURMESE.

ဘုရား သခင်ဦးသား တော်ကိုရှုကြည့်သော သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်းသိုမရောက်။ အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါ ဘုရား သခင်သည်မိမိ၌တပါးတည်း သောသား တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသားတို့ကိုချစ်သနှားတော်မူ၏။

14. BGHAI-KAREN.

တဲ့်လာကစးထး ဘဲ့ လဲ့ ကဆိခ့ဲ့ ဘဲ့ ခ့ကဒီးဘဲ့ဘဲ့ သ့ဒ် သကဖါလိ၁် လဲ၁်လ၀း လဲ့ကဲ့ ထ၀ာ, လဲ့ ကဲ့ တစ်ကဖါလိ၁်လဲ၁်လ၀း လဲ့ ပ့ လဲ့, အဖားခာထ့ဉ်ရှ့ပရုံ့လ၀. (1 *John* i. 3.)

15. SGAU-KAREN.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်ခုၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်ဃ ဒံးဝီးဃုကရ လိၢ်ဝဲဃးဒီးဟ့ၢအံၢ်လိၢ်. ဒီးပ
ဝဲဒၣ်အံၢ်ပရ့ လိၢ်ပဃးဒီးဟၢ်, ဒီးအဖိခ့ၢ်ထဲ့ၣ် ရ့ၢ်ဃရံး
လိၢ်. (1 *John* i. 3.)

16. PWO-KAREN.

ဘဲၢ်ခ့ၣ်အဝိဍခုသ့ၣ်အဆခဟ့ၣ်, မ့ဲအဟ့ထ့ၢ်ဒ့ဝ့ၢ
လခ့ဟ့ရ့ၢ်အမ့ၢ်ထေ, ဘဲၢ်အဝိဒ့ဘၣ်ခုသ့ၣ်ဟ့ၢ်ဆခဂ့ၢ
အဝိဍတဍ, ဝိစ်ဍထ့ၢ်အ့ၢ်အ့ရ့ခုသ့ၣ်အဟ့ၢ်အ့ၣ်ဝ့ၢ်လခမ့ဍ
ခ့ၣ်အဟခ့ၢ်ခ့ၣ်ဆ်ဍ. (*Matt.* v. 16.)

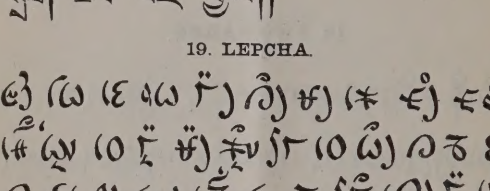
17. KHASSI. (*Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

18. TIBETAN.

དགེ་མཚན་གྱིས་ཁེད་ཀྱི་སྲས་ཀཅིག་
པོ་ཕྱིན་པ་ཅོམ་དང་ལྡན་པ་ཏེ་ལ་ཕྱམས་
པ་མཇུག་བས། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་ཀང་ཁ་ཕམས་ཅང་
ཤེག་ཀ་བར་མི་ཐུབ་ཀྱི། མཐའ་མེད་ཚེའི་
སྲོག་ཐོབ་པར་ཐུབ།།

19. LEPCHA.



20. JAPANESE.

ケダシカミセケ
ンヲカノホドア
イシテソノヒト
リウマラスノム
スコヲスラアタ
ヘテオヨソコレ
ヲシンズルモノ
ホロバズシテカ
ギリナキイノ
チヲエセシムガ
タメ。

II. Agglutinating Languages.

1. African.

21. KISWAHELI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

22. KINIKA. (*Wanika Tribes.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Luke* xv. 18.)

23. SECHUANA. (*Bechuana Tribes.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ŕumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

24. SESUTO. (*Basutoland.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

25. KAFIR, or Isixosa.

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

26. ZULU. (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

27. OTJI-HERERO. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps.* xxvii. 1.)

28. NAMACQUA. (*Hottentots.*)

ǁNatigoseb gụm Eloba ḷhūb-eiba gye lnamo, ob ġye lǁẽib di lguise ḷnai hã lgõaba gye ma, lǁẽib ḷna ra ‡gomn hoan gā-lǁō tite se, χawen nĩ lamö ũiba ū-ha se.

29. DUALLA. (*Cameroons.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

30. HAUSSA. (*Niger.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

31. IBO. (*Niger.*)

Ma otuáhan Tšúku hǫ́nru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǫli Qpáraya, ma onye ǫwúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

32. NUPÉ. (*Niger.*)

Lugo ẹbayetinyo un nán atši eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(*Matt.* v. 16.)

33. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

34. EWE. (*Gold Coast.*)

Ke ši ke nẽnẽm Mawu elõa χeχe la me, bena etšo ye ńŭtõ vidšidši deka he na, ne amẽ sya amẽ, si eχo edši ese ko la, mele tšõtšrõ ge wò, nẽkpe wòakpõ agì è mavõ la.

35. ACCRA, or Gã. (*Gold Coast.*)

Ṣi nẹkẹ Nyongmo sumo dṣe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofẽmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

36. TSCHI, or Twi. (*Gold Coast.*)

Nà sẹnea Onyaṅkõpọṅ dọ ŭiase ni, sẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dã ńkwã.

37. MENDE. (*Senegambia.*)

Gbãmailẹ̃ Ngẹ́wọ iyẹ lọi lo ńí a ndõloi, ta lo i ngi lọi yakpẹ́i vẹ̃ni, iyẹ jọni; ta lo nũmui gbi lo ngi họua lo a tõnya, ẹ̃ lọhũ, kẹ kũnafo lẹ̃vu lo a jọ.

38. MANDINGO. (*Senegambia.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

39. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

40. TEMNE. (*Near Sierra Leone.*)

Tša yo K'úru o poṅ bótar ara-rū, hā o sond Ow'án-k'oṅ o kōm gbo sōn, káma w'úni ó w'úni, owó láne-ko, o tšē dínne; kére káma o sóto a-ṅésam atabána.

---

2. Malay, Papuan and Polynesian.

41. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

42. NARRINYERI. (*Australian Aborigines.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el ityе moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

43. MALAY.

كرنا دمیکین ڤرین الله سوده مڠاسیهي ایسي دنیا
سهیڠڬ کرنیاکن انقن یڠ توڠڬل سڤاي بارڠسیاڤ
یڠ ڤرچاي اکن دي تیاد اکن بناس هان مندافت
کهیدوڤن یڠ ککل.

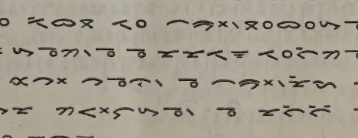
44. MALAY (*Roman*).

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

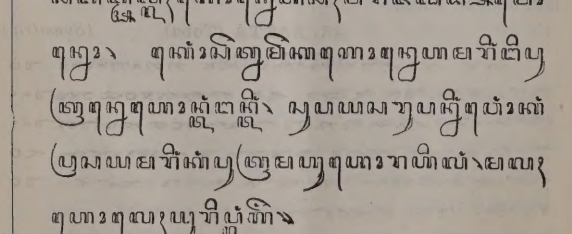
45. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

46. BATTA (Toba). (*Sumatra.*)



47. BATTA (Mandaheling) (*Preparing*).



48. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ya'ódo edōna máoso ba múido hõ namāgu, idõlõ maňuā'o hõnīa: hē áma! ya'ódo hó motõrõna baňõ sorūgo, ba fametahóu.—(*Luke* xv. 18.)

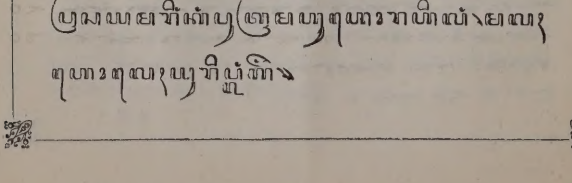
49. DYAK, or Dajak. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

50. SUNDANESE. (*Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.—(*Luke* xv. 18.)

51. JAVANESE.



52. BALINESE (*Preparing*). (*Bali, Dutch E. Indies.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

53. MARÉ, or Nengonese. (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

54. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

55. IAIAN. (*Uvea.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

56. ANEITYUMESE.

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

57. EROMANGAN.

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—(*Matt.* xxviii. 19.)

58. FATÉ, or Efatese.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

59. FIJIAN.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

60. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

61. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

62. NIUE, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

63. SAMOAN.

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

64. RAROTONGAN.

I aroa mai te Àtua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

65. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

66. TAHITIAN.

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

67. MAORI, or New Zealand.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

3. Dravidian and Kolarian.

68. TAMIL. (*Carnatic and N. Ceylon.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியசீவனை அடையும்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

69. TELUGU. (*S. E. India.*)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడునున్ను నశించక నిత్యజీవము పొందేరీతి తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

70. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾರೆಂದರೆ ಅವನಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯ ಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಬಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

71. MALAYALAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലൊകത്തെ സ്നെഹിച്ചു.

72. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయిగందందాఆ యడ నంబనాయి యిర్గల్ల
నారేనాదమోవంది నిర్వ్ జీవయ్యినా యిలూదు-
మ్యలిశ్శదీలిరరేన పొరియాద మటిమగన శారియి-
రిబాశీశగయింజ్యి ప్రలిమశ్శి.

73. GONDI. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय कि ओके मीवा भलो कामतम् हुर्सीकुन मीवोर स्वर्गवासी दादाना गुणानुवाद कीर ॥ (*Matt.* v. 16.)

74. SANTALI. (*Bengal Presidency.*)

Nonká báṛe ápe hon̲ hoṛko samáṅgre marsál gn̲el ochoitápe jemon unko hon̲ ápeá: bugi kámi gn̲elkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt.* v. 16.)

75. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिअचि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा एंगा मेनैया ॥ (*Mark* iii. 35.)

---

4. Hungarian, Finnish and Tartar.

76. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

77. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

78. KARELIAN. (*Finland.*)

Нiйнъ ана валгуўовъ шiянъ валгiё инегмизiёнъ iёшшя, ю ана няхшяйсь шiянъ гювяшъ азiёшъ: и кiйшъшшяйсь шiянъ Туяшшуў, кумбане онъ шайвагашша. (*Matt.* v. 16.)

79. SAMOGITIAN. (*Wilna.*)

Nesa taipo Diewas numiłéjo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing jì tik, ne pražutu, bet turétu amžina giwáta.

80. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma sisse uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

81. ESTHONIAN (Reval).

Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et temma omma aino sündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

82. LAPPONESE.

Jutte nåu etsi Jubmel wåraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarågatum Pardnebs, wai fårt kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat ådtjot ekewen elemeb.

83. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агеалмуш.

84. ZIRIAN, or Siryenian. (*Finns about Vologda.*)

Сыдзи медъ югъаласъ тіанъ югыдъ мортъасъ водзинъ, медъ адзасны тіанлысь вѹръ керöмъасъ, и ошкасны Батесъ тіанлысь, коды небесаласъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

85. WOTJAK (*Preparing*). (*W. Siberia.*)

Озй медъ пиштöзъ югытъ-ты тилядъ адямиісъазйнъ, собсъ медъ адзіозы дзэць уждэсъ тилядъ, си-но мèдъ сіотозы Аилы, кудызъ инъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

86. MORDVIN.

Се́ксъ исця́ ве́чкизе Па́зъ масто́ронь э́рицяшъ, мя́ксъ ма́ксызе цю́ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чшумань, шшо́бы эрьва́ ке́миця ла́нгозонзо аво́ль ю́ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

87. TCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѐ ярашэ́нъ Ю́ма санда́ликамъ, шша̀ и́къ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иня́ньша шы́даланъ и́нже-я́мъ, а и́леже вара̀ мача́шдэма ку́румъ му́чка.

88. TCHUWASH. (*Volga.*)

Сяпла̀ іо̂ра́дре То́ра Эдемя, што барза̀ ху у́вылне пе́рь сю̂ра́дныне, штобы порь иняннягня́нь она̀ анъ пюдтаръ, а о̂сра́даръ іумюрьгй бу́рназя.

89. WOGUL (*Preparing*). (*Ural Mountains.*)

Ти-саувт Тōрим ёрептистä мерма сто еле-мистä äкутёлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тäве, ат пи колни, а инра лилма контитä.

90. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زيراكه خدا جهان‌ني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
كه هركيم آنكا ايشانسا هلاى بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا ·

91. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هركيم
آكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا ·

92. AZERBIJAN, or Transcaucasian Turkish.

زيرا اللّه دنياني ايله سودي كه· اوزننك برجه اوغلني ويردي
تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي
حيّاته مالك اولسون ·

93. TURKISH.

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك
اولميوب انجق حيات ابديه‌يه مالك اوله ديو كندى
ابن وحيدني اعطا ايلدى ·

94. GRÆCO-TURKISH.

Zίρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ ποὺ κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

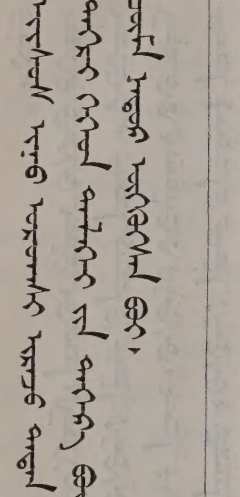
95. ARMENO-TURKISH.

Զիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սէվտի քի՝ քէնտի պիրիճիք Օղլունու վէրտի, թա քի հէր օնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլլա էպէտի հայաթա մալիք օլա :

96. MANCHU.

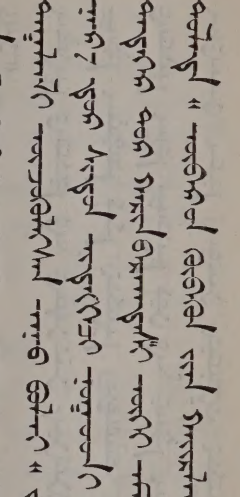
97. MONGOLIAN
Literary.

98. MONGOLIAN
Colloquial.

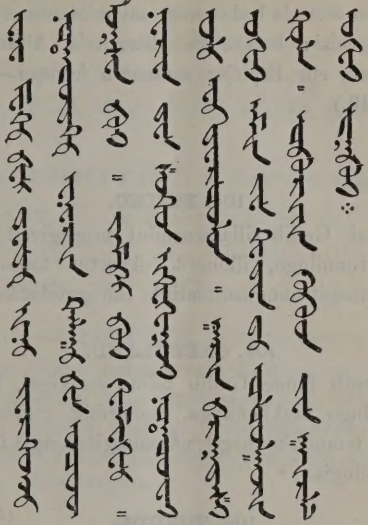


(*Matt.* xxviii. 18.)

99. MONGOLIAN, Buriat
Colloquial.



100. CALMUC, or Western Mongolian.



5. Basque.

101. FRENCH BASQUE (Labourdin Dialect).

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

102. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

103. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

---

6. American.

104. ESKIMO.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

105. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursútekarkollugit.

106. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlạntshị chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kọ sheggu kwundui tettiya.

107. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*N. Am. Indians.*)

ᐁᐣᐱᐦᐢ ᓵᑭᐦᑦ ᑭᔥᒪᓂᐧ ᐊᐢᑭᓐᐤ ᑊ ᑮᐦᐅᐦᐢ ᐧᑭ᐀ ᐅᐯᔭᐧᑰᓇ, ᐊᐃᐧᔭ ᑫᑦᐯᐧᔥᐣᒪᑫᐧ ᐁᑊ ᑭᐢ ᓂᐢᐊᐧᓈᑎᐢ᐀, ᒫᑊ ᑭᐢ ᐊᔭ᐀ ᑊᑭᑫ ᐱᒫᑎᐢᐃᐧ.

108. CREE, Western (*Roman*).

Weya Muneto ā ispeéche saketâpun uske, ké mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwā̆towayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayā̆ty kakekā pimatissewin.

109. CHIPPEWYAN, or Tinne (*Syllabic*).

ᒥᐅᑲ ᐅᑎᐧᐁ ᐃᑲ ᐊᒥᑐᐧ ᐁᐸᑕᐧ ᐡᐧᔭᐦ ᐃᑲᒥᑎᐧ, ᑕᐧ ᑎᐧᔭᒪ ᐅᐸ ᐁᑎ ᐸᒥᑦᑲ ᒥᒐᐧ ᐁᒐᐧ ᑲᐁᒋ ᐃᒐ ᐅᐱᑎ, ᐁᐸᐅᑭᒋ ᐃᐩᐦᐦᒋ ᐸᐧᑕ ᐅᐱᑎ.

110. CHIPPEWYAN, or Tinne (*Roman*).

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

111. OJIBWA.

Gaepij shauendk s*v* *v*ishemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaue gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaia̲ d*v*sh go iu kagige bimat*v*iziuin.

112. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman´mseu wĕn tan wĕlăms̆ŭtŭk oohŭkĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānɔokŭloo ootĕĭnp askŭmowsooagŭn.

113. MICMAC. (*Indians of Nova Scotia.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtiinincu, mą ɯnmadt jinpɯc, cądɯ ɯscɔtɛ apçɯąwɛ mjmadjɯocun.

114. MOHAWK.

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

115. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke* xv. 18.)

116. MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu ɔaah u ɒel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

117. AYMARÀ. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacañapataqui.

7. Caucasus.

118. GEORGIAN (*Civil character*).

რამეთუ ესრეთ შეიყუარა ღმერთ-
მან სო-ფელი ესე, ვიოთარმედ მეცა
თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-ᲛᲬᲠᲐ
მას, რათა ყო-ველსა რო-მელსა ᲛᲬᲠ-
ᲬᲛენეს იგი არა ᲬᲐᲠᲬᲡᲬᲧᲔᲓᲔს, არა-
მედ აქუნდეს ცხო-ვრება საუკუნო-.

III. Inflectional Languages.

1. Semitic.

119. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־בנו היחיד ·
למען כל־המאמין בו לא יאבד · כי אם־חיי עולם
יהיו לו :

120. SYRIAC.

ܗܟܢܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܠܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܕܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܥܠܡܝܐ .

121. ARABIC.

لانهُ هكذا احبَّ اللّٰه العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ مَن يؤمن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

122. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Syria, Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה
אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה
אלאבד :

123. CARSHUN. (*Mesopotamia, &c.*)

ܗܟܝܠܐ ܐܡܬܝ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܡܛܠ
ܕܝܗܒ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܝܕܝܐ ܕܠܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡ .

124. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

125. ETHIOPIC.

እስመ : ከመዝ : አፈቀሮ : እግዚአብሔር : ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ : ከመ : ኵሉ : ዘየአምን : ቦቱ : ኢይትሐጐል : አላ : ይረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ::

126. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር ፡ እንደሁ ፡ ዓለሙን ፡ ወድዋልና ፡ አንድ ፡ ልጁን ፡ እስኪለዉጥ ፡ ድረስ ፡ ። በርሱ ፡ ያመነ ፡ ሁሉ ፡ እንደይጠፋ ፡ የዘላለም ፡ ሕይወት ፡ ተሆንለት ፡ ዘንድ ፡ እንጅ ፡ ።

---

2. Hamitic.

127. COPTIC. (*Egypt.*)

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲫⲧ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

128. TIGRÉ. (*Abyssinia.*)

ከምዚውማ ፡ ፈትዋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዓለም ፡ ክሳብ ፡ ዝሀቦ ፡ ብሕቱ ፡ ንዝተወለዶ ፡ ወዲ ፡ ከይጠፍእ ፡ ኩሉው ፡ ዚአምን ፡ ብኣኡ ፡ ክትኾነሉ ፡ እምበር ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡

129. BERBER. (*N. Africa.*)

مَذَيَّلْ هَلَّمْ كُنُو ذِمَولَنْ اَلْهَمْ هَسْنَمْ اَشْبَكَمْ اَرُو اَنُونْ اَلْمَعْطَ اَلْعَالِ اَهْفَدَّشْ اَمْبَابْهُونْ اَقْفْنَاوْ اَذِفْكْ اَلْرُّحْ اَلْعَالِ إِيَّانْ اَهْتِسْفِسِنْ (*Luke* xi. 13.)

130. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ዋቃዮን ፡ አካናቲ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ዖፈ ፡ ጀለቲሬ ፡፡ ኢልማ ፡ ዖፈ ፡ ቶክቻ ፡ ሐማ ፡ ኬኑቲ ፡፡ ከን ፡ ኢሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡ አካንባኔ ፡፡ ፈዩማ ፡ በሪ ፡ በሪቲ ፡ ኢታቲፍ ፡ መሌ ፡፡

131. GALLA (*Roman*).

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

---

3. Aryan.

a. Indic.

132. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगदद्यत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वमिथति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

133. SINGHALESE. (*S. Ceylon.*)

මක්නිසාද ඊශ්වරයන්සේ අදහා ගන්නා සියලෙලාම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට එපමණ තරුණා කළ සේක.

134. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္ဓာတံသဒ္ဓဟ္ကြာ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတ္ဝာ
အခ္ခ၊ကြ၊ဒ္ဒိတ္ကံ ဒေဝေါ သကေကဓ္ဓာတ
ပုတ္တံ ဒတ္ဝာ ယောကမေတ္ထကပေမေသိ ။

135. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਮ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਮ ਪੁਰ ਪਤੀਜੇ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਵਾਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

136. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

ڈیکونکہ خدا نے جہان کو اِیسا پیار کیا کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دیا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوے وہ ہلاک نہ ہو بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوے ۔

137. SINDHI (*Arabic*). (*Western India.*)

چا کان تہ خُداءِ جهان کي اِهڙو پيارو رکيو جو پهنجو هِڪڙوئي جِڻُل پُٽُ ڏناءِ تہ جيڪو کو تنهہ تي وِيساهُ آڻي سو چٽُ نہ ٿِئي ويترِ هميشه جِئڻُ لهي

138. SINDHI (*Gurumukhi character*).

ਛਾ ਖਾਂ ਤਝੋਸ਼ੂਰ ਜਗ਼ਾਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖਸੇ ਜੋ ਪਹੰਜੇ ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜ਼ਲਜ਼ਲ ਪੁਟ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੋਰੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਫੇਮਾਹ ਆਲੇ ਮੇ ਨਾਮੁ ਨ ਥਿਏ ਫੇਤਰਿ ਮਰਾ ਜਿਅਲ ਲਹੇ ॥

139. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

140. HINDI (Kaithi).

कयोंकी इसन ने जगत पन ऐसो पनीत की, की उसने अपना ऐकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन बीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

141. HINDUSTANI, or Urdu (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا
تاکہ جو کوئي اُسپر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدي پاوے

142. URDU (*Persic*).

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوی

143. URDU (*Roman*).

Kyúnki Khudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

144. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اوْر خُدا کہا کِہ آسمان کي چوڑان مَیں روشنیاں ہوویں
کِہ دِن کو رات سے جُدا کریں اوْر وے نِشانیوں اوْر زمانوں
(*Gen.* i. 14.) · اوْر دِنوں اوْر برسوں کے باعِث ہوویں

145. NEPALESE, or Parbutti.

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गऱ्या कि उस्ले आफ्ना एक्पैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

146. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

147. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

148. MUSSULMAN-BENGALI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্কে হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

149. ASSAMESE.

যি২ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্বসাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰে আপ্ৰলি অসিতীয় জাত প্ৰত্ৰক্ দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

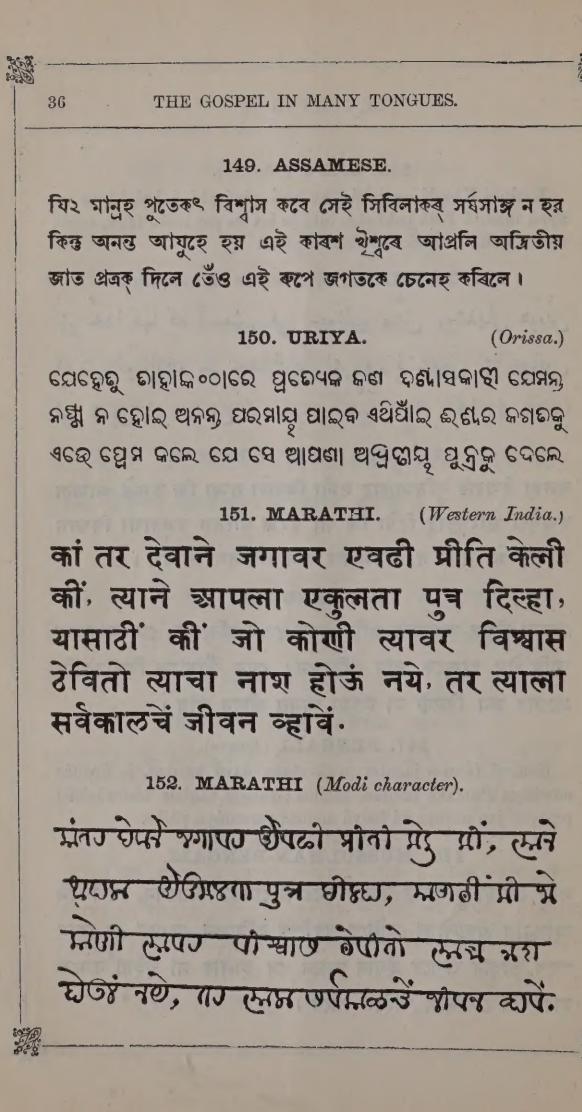
150. URIYA. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କ୍ଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବିଶ୍ୱାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟୁ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

151. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

152. MARATHI (*Modi character*).



153. GUJARATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આબો કે, જે કોઇ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

154. PARSI-GUJARATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઇ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની જીંદગી પામે.

155. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke* xv. 18.)

---

b. Iranic.

156. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհս՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ Հաւատայ ՝ի նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

157. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր Հաւատայ՝ չկորսուի, Հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

158. ARARAT ARMENIAN.

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

159. PERSIAN.

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که
فرزند یگانهٔ خودرا ارزانی فرمود تا که هر کس که بر
او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زندهگانی جاوید یابد

160. JUDÆO-PERSIC. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כֹדא אן קדר גֻהאן רא דוסת דאשת כה
פֹרזנד יכאנה׳ כֹוד רא ארזאני פֹרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
גֻאויד יאבד:

161. OSSETINIAN. (*Caucasus.*)

Цæмæйдæрідтæр Хўцаў афдæ баўарста дўнеі, æмæ Jæ jўнæггўрд Фvрдvдæр радта ўмæн, цæмæй Ўj ʒæj ўрна, ўj ма фесæфа, фæлæ ін ўа æнўсон цард.

162. KURDISH.

Զըմա քо Խոտէ վուսան Հուպանտ տընէ, Հաթա քо եէք զա Դուռէ խо տա, ԻԸ Հէր քի քо ժէռա իման պինը վունտա նէ պը, լէ ժը էպէտի Հայաթռա մալիք պըպը:

163. PUSHTOO, or Afghan.

څاره چه خداي دنيابره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
ورکړه چه هر يوسړي چه يهغه باند يقين
کوي هغه دهلاك نشي ليکن بي‌نهايته
ژوندون دمومي *

---

164. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περιντία κάκε ἑ δέσι πότενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πίρρ' ἐτὶγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ ἀί τὲ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἑ πὰ σόσουρε

165. ALBANIAN (Gheg).

Sepsĕ Perẹndia kaki ɵ dešti botẹnẹ, sā ɗa Bīrin' e vet, vetẹm-l'ĕminẹ, pẹr mos me uvdierẹ ǵiɵẹ-kuš t'i besoyẹ, por tẹ ketẹ yetẹ tẹ pa-sŏsẹme.

---

e Græco-Roman.

166. GREEK.

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

167. MODERN GREEK.

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

168. MODERN GREEK (*Roman*).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke* xv. 18.)

169. ROUMAN (*Cyril character*).

Кѣчї аша а іѣвіт Dѣmnezeѣ лѣmea, кѣ а dat пе Фііѣл сѣѣ чел ѣнѣлпѣскѣт, ка тот чел че крede ѧn ел сѣ пѣ пеарѣ, чі сѣ аїбѣ вііаѧѣ вечнікѣ.

170. ROUMAN (*Roman*).

Caci aşa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieţa eterna.

171. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

172. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

173. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

174. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

175. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

176. ROMANESE (Oberland).

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

177. ROMANESE (Enghadine).

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

178. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

179. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

180. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews in Turkey.*)

פורקי אנסי אמו איל דיו אה איל מונדו אסטה דאר אה סו איזו
ריגאלאדו פארה קי טודו איל קי קרייאי אין איל נו סי דיפיידרה
סינו קי טינגה בידה די סיימפרי.

181. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

182. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

---

d. Celtic.

183. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

184. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

185. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

186. IRISH.

Oír ír mar ro do ġrádhuiġ Día an domhan, go dtug ré a éinġein Meic féin, ionnus gidh bé ċreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

187. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

188. MANX. (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

e. Scandinavian.

189. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

190. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

191. SWEDISH.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

192. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

---

f. Teutonic.

193. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

194. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

195. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

196. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

197. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

198. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען אלזו האט גאט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען איינגעבארנען זאהן גאב, אויף דאס אלל, דיא אן איהן גלויבען, ניכט פערלארען ווערדען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

199. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland.*)

וואריין גאט האט דיא וועלט אזו גיליבט. דאס ער האט גיגעבין זיין איינציגן זוהן. אז איטליכר וואס גלייבט אן איהם זאל ניט פאר־לוריין ווערין. נייערט ער זאל האבין דאס אייביגי לעבין:

g. Slavonic and Lettic.

200. SLAVONIC.

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ и҆ Сн҃а своегѡ̀ є҆динорѡ́днаго да́лъ є҆́сть, да вса́къ вѣ́рꙋ́ай въ ѻ҆́нь, не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.

201. RUSS (Modern).

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

202. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши пôідꙋ до ѻ҆тца̂ мôіего, і҆ зкажꙋ і҆емѐ: Отче, згрішѝв і҆ем протíв неба і҆ перед тобѡ̀в.— (*Luke* xv. 18.)

203. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего єдинороднаго, за да не погыне всакой който вѣрꙋва въ него, но да има животъ вѣченъ.

204. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

205. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

206. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

207. BOHEMIAN, or Tsech.

Nebo tak Bůh milował swět, že Syna sweho gedno-rozeného dal, aby každý, kdož wěřj w něho, nezahynuł, ale měl žiwot wěčný.

208. POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

209. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

210. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Pschetož tak je Boh ton Sswjet lubował, so won sswojeho jeniczkeho narodzeneho Ssyna dal je, so bychu schitzy, kiž do njeho wjerja, shubeni nebyli, ale wjeczne žiwenje mjeli.

211. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Pscheto tak jo Bohg ten sswět lubował, až won sswozogo jadnoporozonego ssynna dal jo, abú schykne do ńogo wěreze, sgubone ńebuli, ale to ńimerne žuweńe měli.

212. HUNGARIAN-WENDISH. (*Wends in Hungary.*)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

213. LETTISH, or Livonian.

Un tik łohti Deews to pasauli mihlejis, ka winsch sawu paschu wennpeedsinnusschu Dehłu irr dewis, ka wisseem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs pasustees, bet to muhschigu dsihwoschanu dabbuht.

214. LITHUANIAN.

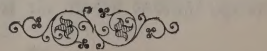
Taipo Diews mylėjo swietą, kad sawo wienginmusſ sunu dáwe, jeib wissi į jį tikki ne prapultu, bet amžiną gywatą turrėtu.

---

215. PEGUESE. (*Burmah.*)

(*Should follow Burmese*, No. 13.)

ခရေတ်ဝွံဗလ ။ ပ္ဍိသ ။ တဲ့ရ ။ ပ္ဍဲအ့ဒ် ဃဗလ ။ ဂ့်တ၌ ဒ္ဂင် ဗ့ိ်ခ့ိ်ဂ့ိတဲ့ ။ ပ္ဍဲဂလောင် ဍိက် လပဒင် စ၌ဒက် မ္ဍဝါ ပ၌အ့ိုတ်သ့ိ ။ (*Gal.* v. 1.)



British & Foreign Bible Society.

This Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Nearly eight and a half millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and disseminating the Scriptures, and more than eighty-two millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in about two hundred and twenty languages and dialects.

There is hardly a country in the globe which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every precaution for securing their accuracy. More than two hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

To God be all the glory!

British & Foreign Bible Societ

President—Rt. Hon. the Earl of Shaftesbury, K.G.
Secretaries—Rev. C. Jackson. Rev. S. B. Bergne.
Office—146, Queen Victoria Street, London, E.C.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

France—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

Belgium—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels

Holland—Mr. H. J. Reessè, Oude Zijds Voorburgwal, K. Amsterdam.

Denmark—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

Norway—(Honorary Correspondent) Captain H. M. Jones, V H. B. M. Consul, Christiania.

Sweden—(Correspondent) Rev. Dr. Rohtlieb, Stockholm.

Germany—Rev. G. Palmer Davies, B. A., 33, Wilhelm Str Berlin. Also at Frankfort-on-Maine and Cologne.

Austrian Empire—Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Str Vienna.

Italy—Mr. T. H. Bruce, 85, Via del Corso, Rome.

Spain—Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madri

Portugal—(Correspondent) Rev. Robert Stewart, Lisbon.

Russia—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg (and Moscow); J. Watt, Odessa (and Tiflis).

Turkish Empire and Greece—Rev. Dr. Thomson, Consta nople, Athens and Alexandria.

India—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, (cutta, Madras, Bangalore, Colombo and Jaffna.

China and Japan—Mr. A. Wylie, Shanghai and Tokio.

Australasia—Rev. J. T. Evans, B.A., Melbourne.—Auxilia in Queensland, New South Wales, Victoria, South Austr Tasmania and New Zealand.

Africa—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Grah Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Ur Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

British North America — Auxiliaries in Upper and Lo Canada, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edw Island, Newfoundland, &c.

West Indies — Auxiliaries in Bermuda, Jamaica, Anti Bahamas, Barbadoes, Dominica, British Guiana, &c.

Central and South America—Depôts and Agencies in Mex Brazil, River Plate and Chili.

74-3-18

Cuyer 10443

AYER
420
B58 J7
1878